

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 2

2013
Июнь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Аникина Т. Е.</i> Слово и поэтический смысл (чешский и русский национальные варианты)	3
<i>Горбовская С. Г.</i> Символический «пейзаж души» в поэзии П. Верлена	10
<i>Головачева И. В.</i> Размышления о теориях научной фантастики 2000-х годов	18
<i>Дмитриенко О. А.</i> О поэтическом авторстве Цинцинната Ц. и некоторых культурных претекстах в романе В. Набокова «Приглашение на казнь» (1938).....	28
<i>Исламова А. К.</i> Воля к истине: путь и назначение героя-идеолога в философских романах Колина Уилсона.....	35
<i>Ковалев К. В.</i> Роман К. Каштелу Бранку «Утешительная книга»: жанровое и нарративное своеобразие.....	46
<i>Коваль-Зайцева О. В.</i> Парадоксальная геометрия любви. Грамматический анализ любовно- го треугольника в стихотворении Г. Гейне «Жил-был король суровый»	55
<i>Осипова Э. Ф.</i> Лидия Мария Чайлд и ее роль в культуре Новой Англии	63
<i>Петрова А. В.</i> Роман «Сад» Н. Н. Садур: к вопросу интерпретации	69
<i>Бурова И. И., Чеченева Е. С.</i> «Печальная трагедия Локрина» и «Локрин» А. Ч. Суинберна.....	78
<i>Шабунина Э. В.</i> Комизм персонажа и его роль в реализации комического в цикле романов П. Г. Вудхауза о Дживсе и Вустере.....	85
<i>Шалудько И. А.</i> Гротеск как средство создания сатирического дискурса Кеведо	93

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Батиг В. А.</i> Сопоставительный анализ наименования жанров кино в английском и русском языках.....	99
<i>Глазунова О. И.</i> Актуализация значений и грамматические функции слова (к вопросу о фи- лософском осмыслении языка). Часть I.....	104



<i>Горбов А. А.</i> К вопросу об эволюции числовых парадигм отвлеченных существительных в русском языке XX — начала XXI века: анализ типичного примера.....	114
<i>Гусева С. И., Иванашко Ю. П.</i> Зависимость акустических характеристик монофтонгов от степени их просодической выделенности (экспериментально-фонетическое исследование на материале британского варианта английского языка).....	123
<i>Колесов В. В.</i> Значение теории трех языковых стилей в истории русской ментальности.....	135
<i>Морено В. Р.</i> Отражение ситуации двуязычия в языке писателя (на материале прозы Х. М. Аргедаса).....	150
<i>Мосина В. В.</i> Представление человека как живого существа в английских соматических фразеологических единицах.....	160
<i>Сидельникова Е. А.</i> Прагматический потенциал тактик, реализующих стратегии эвфемизации / дисфемизации.....	166
<i>Солнцева Е. С.</i> Немецкий журнальный репортаж в лингвотипологическом аспекте.....	175
<i>Саломатин А. В.</i> Рефренный трёхстопный ямб с женскими и мужскими и окончаниями: эволюция семантического ореола.....	185
<i>Спиридонова В. А.</i> Электронный англоязычный комментарий и формы организации его информационного пространства.....	193
<i>Филясова Ю. А.</i> Восприятие акцентно выделенных английских слов структуры CVC без финального согласного носителями русского языка.....	199
<i>Хуторецкая О. А.</i> Адъективные словосочетания со значением латинского аблатива ограничения (ablativus limitationis) в современном французском языке (смысловые отношения между компонентами).....	215

ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Блохин И. Н.</i> Перспективы существования периодической печати в условиях системного социального кризиса.....	222
<i>Иванов Д. В.</i> Трансформация коммуникационной модели в сетевых СМИ: изменение роли аудитории.....	231
<i>Пую А. С., Садыхова А. А.</i> Современное международное радиовещание на арабском языке: аудитория — весь мир.....	236

РЕЦЕНЗИЯ

<i>Акимова Г. Н. З. К. Тарланов, «SUPER OMNIA VERITAS. Из опыта оппонирования. Об актуальных вопросах русского и общего языкознания. Сборник отзывов и рецензий». Изд-во Дагестанского научного центра РАН. Махачкала, 2012.....</i>	245
--	-----

ХРОНИКА

Памяти Ирины Владимировны Лукьянец.....	249
Аннотации.....	250
Abstracts.....	258
Contents.....	266

АННОТАЦИИ

УДК 80/82.0/881/886

Аникина Т. Е. **Слово и поэтический смысл** (чешский и русский национальные варианты) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 3–9.

В статье на примере поэтического творчества Б. Пастернака и В. Незвала рассматриваются две стратегии развертывания художественного смысла в литературном тексте: интровертный, свойственный русской литературе, и экстравертный, присущий литературе чешской.

Ключевые слова: Интертекстуальность, интровертный, экстравертный, В. Незвал, чешская литература.

УДК 821.133.1:635.9

Горбовская С. Г. **Символический «пейзаж души» в поэзии П. Верлена** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 10–17.

В статье речь идет об одной из важнейших концепций поэтического творчества Поля Верлена, «пейзажах души», которые заменяют реальный пейзаж, отражающий в поэзии романтизма мир материальной природы. Для Верлена важно впечатление о полях, деревьях, цветах и травах, воспоминание о пейзажах, а не сам пейзаж. Через картины «внутренней природы» поэт передает различные чувства, переживания, страхи, которые он испытывал на протяжении всей жизни. Флорообразы играют важную роль в передаче сложной гаммы чувств поэта.

Ключевые слова: «пейзаж души», флорообразы, импрессионизм, чувства, настроения.

УДК 82-312.9

Головачева И. В. **Размышления о теориях научной фантастики 2000-х годов** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 18–27.

В статье освещается проблема дефиниции жанра научной фантастики — по-прежнему спорный аспект теории, обсуждаемой в наиболее авторитетных монографиях и критических антологиях 2000-х годов П. Парриндера, Дж. Ганна и К. Фридмана. Необходимость определения таксономических признаков НФ вызвана тем, что границы жанра все более размываются не только утопией, но и другими смежными жанрами — хоррором и фэнтези. Обзор критической литературы 2000-х годов показывает, что современные теории НФ исходят из двух основных теорий. Первая принадлежит Дж. Ганну, обозначившему два важнейших для НФ признака — изображение «радикального изменения» и «экстраполяцию». Вторая — Дарко Сувину, выдвинувшему революционное определение НФ как «литературы когнитивного остранения». Современные споры в основном касаются природы «познания» и «инаковости» в НФ. В статье утверждается необходимость дополнить сувинское «когнитивное остранение» «когнитивной устойчивостью», конкретизируя критическую, позитивную позицию авторов такой прозы. НФ повествует не только о результатах научного прогресса, но и *регресса*. Поэтому в заключение предлагается скорректированное определение жанра.

Ключевые слова: научная фантастика, теория, когнитивное остранение.

УДК 882

Дмитриенко О. А. **О поэтическом авторстве Цинцинната Ц. и некоторых культурных претекстах в романе В. Набокова «Приглашение на казнь» (1938)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 28–34.

Статья посвящена выявлению некоторых культурных претекстов, связанных с поэтическим авторством героя романа «Приглашение на казнь». Визуализированной метафорой творчества является образ игры в «нетки», в создании которого Набоков использует принцип экстатического видения, хорошо известный средневековым гностикам и художникам — создателям витражей готических соборов XIII века. «Монументальная живопись цветных стёкол» средневековой архитектуры рассматривается как один из интермедийных источников в романе.

Набоков создает Цинциннату поэтическим автором, что отсылает к размышлениям Данте о происхождении слова «автор» в трактате «Convivio» («Пир») (1307–1309). Этимологически слово восходит к латинскому глаголу, состоящему из пяти гласных — «AUEIO», обозначающему «связывать слова» и понятному у Данте лишь поэтам, которые связывали слова искусством музыки. Избранничество поэтов объясняется их способностью слышать и воспроизводить «музыку сфер» и неким метафизическим внерациональным знанием, которым они также одарены.

В статье исследуется также трактат У.Хогарта «Анализ красоты» (1753) как один из возможных текстов, входящих в интертекстуальное поле диалога в романе.

Ключевые слова: принцип экстатического видения, поэтическое авторство, знак бесконечности, творческая рефлексия, мотивы преследования и сплетения.

УДК 82-31У7

Исламова А.К. **Воля к истине: путь и назначение героя-идеолога в философских романах К. Уилсона** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 35–45.

В статье рассматриваются концептуальные романы К. Уилсона, где на передний план выдвигается вопрос о статусе героя-идеолога как организатора художественно-философского дискурса и соавтора картины человеческой реальности. Сравнительный анализ когнитивной и эстетической деятельности протагонистов проясняет принципиальное значение воли к истине для разрешения противоречий между субъективными устремлениями индивида и объективным порядком вещей в мире. Совместная оценка опыта героев раскрывает зависимость положительного исхода данного конфликта от их способности создавать адекватные представления о жизненной действительности за счет расширения поля и горизонта собственного сознания.

Ключевые слова: К. Уилсон, философский роман, воля к истине, герой-идеолог, порядок дискурса, роман «Философский камень», роман «Бог лабиринта», роман «Убийца», роман «Черная комната», стезя опыта, переход.

УДК 821.134.3

Ковалев К. В. **Роман К. Каштелу Бранку «Утешительная книга»: жанровое и нарративное своеобразие** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 46–54.

В статье исследуется жанровая специфика и своеобразие повествовательной техники в романе К. Каштелу Бранку «Утешительная книга» (Livro de consolação, 1872). Предметом исследования становятся хронологическая организация повествования, соотношение повествователя и адресата, а также соотношение нарративного и описательного элементов текста. Рассматривая это произведение в общем контексте творчества писателя, автор статьи приходит к выводу, что использование приемов, характерных для реализма, в действительности начинается в творчестве К. Каштелу Бранку в начале 1870-х годов.

Ключевые слова: португальская литература, Камилу Каштелу Бранку, романтизм, повествовательная техника.

УДК

Коваль-Зайцева О. В. **Парадоксальная геометрия любви. Грамматический анализ любовного треугольника стихотворения Г. Гейне «Жил-был король суровый»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 55–62.

Предлагаемые поэтикой методы анализа текста оставляют в стороне значимый с семантической точки зрения пласт. Детальное рассмотрение грамматического строя произведения, открытое Якобсоном, обнаруживает и заполняет лауну исследования поэзии.

Представляемая работа содержит попытку на практике повторить опыт Якобсона. Подобно тому, как это было сделано в статье «Грамматика поэзии и поэзия грамматики», поэтический текст был рассмотрен с позиции синтаксических и грамматических связей.

Выбранное для анализа стихотворения Г. Гейне наглядно демонстрирует характерные механизмы, формирующие художественное пространство произведения, определяющие взаимоотношения персонажей и диктующие логику развития повествования.

Грамматический анализ поэтического текста определяет новые переводческие задачи, позволяя достичь большей точности и полноты при переводе стихотворения на другой язык.

Ключевые слова: грамматика поэзии, параллелизм.

УДК 82-531

Осипова Э.Ф. **Лидия Мария Чайлд и ее роль в культуре Новой Англии** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 63–68.

Статья посвящена Лидии Марии Чайлд, американской писательнице и общественному деятелю, чье творчество в отечественной науке не изучено. Рассматривается ее отношение к новоанглийскому трансцендентализму; роман «Филотея» (1836) анализируется с точки зрения того, как в нем отразились философские идеи трансценденталистов, в частности их представления о демократии и автократии, материальном и идеальном, Высшем разуме и бессмертии, о природе человека, роли государства, неконформизме и индивидуальном совершенствовании. Освещается публицистика и деятельность Чайлд как активной сторонницы аболиционизма. В частности, упоминается не учтенная исследователями книга Чайлд «Исаак Хоппер. Подлинная жизнь» (1853), в которой опубликован ряд невольтерпанных повествований.

Ключевые слова: Лидия Мария Чайлд, американские трансценденталисты, роман «Филотея», «Письма из Нью-Йорка».

УДК 821.161.1

Петрова А.В. **Роман «Сад» Н.Н.Садур: к вопросу интерпретации** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 69–77.

Статья посвящена вопросу интерпретации романа Нины Садур «Сад». Исследователи, обращавшиеся к роману, обвиняли его в отсутствии смысла и серьезной проблематики. В статье предпринята попытка взглянуть на роман «Сад» как на целостное произведение, в котором можно выявить доминанту, обеспечивающую связь частей и фрагментов и выявляющую логику в кажущемся хаотичным повествовании. В ходе исследования выявлен заложенный в структуру романа принцип зеркальности, который на композиционном уровне проявляется в дословном либо образном воспроизведении речевых фрагментов, на уровне сюжета — в наличии двух параллельных друг другу сюжетных линий, на уровне персонажей — в мотиве двойничества. В статье реконструируется основной сюжет, выходящий за рамки повествования, рассматриваются эпическое и драматическое начала в произведении, выявляется специфика выстраиваемой в романе образной системы на примере анализа сквозного образа сада.

Ключевые слова: Садур, принцип зеркальности, симметричные сюжеты, двойничество.

УДК 821.111

Бурова И.И., Чеченева Е.С. **«Печальная трагедия Локрина» и «Локрин» Суинберна** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 78–84.

Статья посвящена сравнительному анализу двух пьес на сюжет истории легендарного короля Локрина, изложенной Гальфридом Монмутским, псевдосекспировской «Печальной трагедии Локрина» (1595) и «Локрина» (1887) А.Ч. Суинберна. Авторы пересматривают представление о «Локрине» как о переделке елизаветинской пьесы и выявляют черты версии Суинберна, позволяющие рассматривать ее как параллельный текст. Особое внимание уделяется приемам, с помощью которых Суинберн превратил трагедию мести в романтическую любовную драму, основанную на эпизоде из легендарной британской истории, что соответствует общевикторианской тенденции к осмыслению истории через частные судьбы.

Ключевые слова: Суинберн, апокрифические пьесы Шекспира, Локрин, трагедия мести, романтическая драма, викторианская драма.

УДК 82

Шабунина Э.В. **Комизм персонажа и его роль в реализации комического в цикле романов П.Г. Вудхауза о Дживсе и Вустере** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 85–92.

В настоящей статье осуществляется попытка исследования процесса создания комического характера, а так же роли комизма персонажа в моделировании комического эффекта в цикле рома-

нов о Дживсе и Вустере. Обсуждаются такие понятия, как «комизм персонажа», «комизм ситуации», «средства и приемы создания комического», «гротеск», «прием несоответствия», «алогичность ситуации», «субъект комической прозы», «экспрессивно-стилистические особенности текста». В статье особое внимание уделяется авторской иронии в описании характеров, которая имеет различные диапазоны: от мягкого юмора до сарказма.

Ключевые слова: комический эффект, комизм персонажа, комическая ситуация, алогичность высказывания, контекст, ироническая модальность, гротеск, экспрессивно-стилистические особенности текста.

УДК 811.134.2+821.134.2

Шалудько И. А. **Гротеск как средство создания сатирического дискурса Кеведо** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 93–98.

В статье исследуется гротеск как главный прием литературной сатиры, основанный на компрессии. Изучение сатирического дискурса Кеведо позволяет выявить лингвистические (морфологические и синтаксические) механизмы языковой пародии, а также семиологические особенности карикатурного образа.

Ключевые слова: гротеск, сатира, карикатурный образ, языковая пародия, компрессия.

УДК 8.085.13.03

Батиг В. А. **Сопоставительный анализ наименования жанров кино в английском и русском языках** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 99–103.

В статье рассматриваются особенности наименования жанров кино в английском и русском языках. Автор анализирует способы терминообразования киножанров, вопросы заимствования, особенности их перевода на русский язык. Статья представляет полную картину развития жанровой и поджанровой терминологии во второй половине XX века как в семантическом, так и в лексическом плане. Делаются выводы об отсутствии системного характера заимствования лексики в русском языке предметной области киноиндустрии и превращения процесса заимствования в способ ситуативной категоризации кинопродукции.

Анализ заимствований ведется в первую очередь с точки зрения устойчивости/неустойчивости заимствованной терминологии, при этом делается акцент на поиск соответствий при наименовании поджанров *«docidrama и docifiction имеют неустойчивые вариантные соответствия (полудокументальный фильм, доку-драма, докудрама, художественно-документальный фильм, документальная драма; телепеса на документальной основе, докуфикшин)»*.

Ключевые слова: терминология кино, жанры кино, поджанры, киноиндустрия, эквивалент, заимствования.

УДК 81:1

Глазунова О. И. **Актуализация значений и грамматические функции слова (к вопросу о философском осмыслении языка). Часть I** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 104–113.

В первой части статьи рассматриваются структурные и семантические особенности образования текста с точки зрения синергетического подхода к исследованию языковых единиц; проводится анализ потенциальной способности лексем к взаимодействию друг с другом в зависимости от их принадлежности к частям речи.

Ключевые слова: коммуникативный потенциал языка, синергетический подход, взаимодействие лексем, классификация частей речи.

УДК 811.161.1'366.53

Горбов А. А. **К вопросу об эволюции числовых парадигм отвлеченных существительных в русском языке XX — начала XXI века: анализ типичного примера** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 114–122.

В статье рассматривается эволюция числовых парадигм абстрактных существительных на протяжении XX века в связи с интуитивно ощущаемым резким ростом в 1990-е годы употребления форм

множественного числа слов, ранее в таких формах не употреблявшихся. Детальное изучение развития парадигмы существительного *risk*, имеющего в нормативных словарях помету «*мн. нет*», подтверждает гипотезу о радикальном изменении тенденции в развитии их числовых парадигм в последнем десятилетии XX века. Обсуждается гипотеза о влиянии английского языка как факторе, лежащем в основе этого изменения.

Как показывает анализ имеющегося материала, основным источником притока форм множественного числа рассматриваемого существительного послужили тексты тематической группы «бизнес, коммерция, экономика и финансы», особенно подверженные влиянию со стороны английского языка. Также обращает на себя внимание факт употребления форм множественного числа в коллокациях, являющихся прямыми переводными эквивалентами английских устойчивых словосочетаний. Являясь одним из «ключевых слов эпохи», существительное *risk* представляется примером, достаточно наглядно иллюстрирующим имеющую место в современном русском языке общую тенденцию к реальному восполнению ранее лишь потенциально полных (реально дефектных) числовых парадигм.

Ключевые слова: отвлеченные существительные в русском языке, числовая парадигма, влияние английского языка.

УДК

Гусева С. И., Иванашко Ю. П. **Зависимость акустических характеристик монофтонгов от степени их просодической выделенности (экспериментально-фонетическое исследование на материале британского варианта английского языка)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 123–134.

В статье представлены результаты инструментального исследования ударных гласных британского варианта английского языка, выделенных разными типами ударения. Выявлена зависимость качественных и количественных характеристик гласных от типа ударения и позиции в синтагме.

Ключевые слова: просодическая выделенность, синтагма, словесное ударение, синтагматическое ударение, логическое ударение, ЧОТ (мелодика), интенсивность, длительность гласных, значения формант.

УДК 811.161.1

Колесов В. В. **Значение теории трех языковых стилей в истории русской ментальности** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 135–149.

Автор возвращается к традиционной теме русской филологии и рассматривает ее через призму русской ментальности, как раз в XVIII веке активно складывавшейся на новых основаниях; происходит постепенное осознание новой языковой реальности и осуществляется переход к новым принципам употребления языка в соответствии с потребностями «нового времени». Показано, что прежнее различие по жанрам сменяется новым противопоставлением по стилям, с постепенной фиксацией нормы на среднем стиле как основе литературного языка — языка интеллектуального действия в режиме понятийного мышления, сменявшего средневековую ориентацию на мышление символическое.

Ключевые слова: стиль, слог, жанр, ментальность, тип мышления, норма.

УДК 811.13

Морено В. Р. **Отражение ситуации двуязычия в языке писателя (на материале прозы Х. М. Аргедаса)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 150–159.

Статья описывает лингвистическую ситуацию в Перу, особенность которой заключается в двуязычии его населения. Для освещения проблемы функционирования различных форм существования перуанского национального варианта испанского языка большой интерес представляет творчество перуанского писателя Хосе Мариа Аргедаса. В произведениях Х. М. Аргедаса получил отражение процесс транскulturации, столкновения двух культур. Произведения Х. М. Аргедаса отличаются большим количеством диалогов, служащих иллюстрацией диглоссной ситуации, сложившейся в Перу.

Ключевые слова: билингвизм, Х. М. Аргедас, транскulturация, кечуа, перуанский вариант испанского языка.

УДК 81'42:811.111

Мосина В. В. **Представление человека как живого существа в английских соматических фразеологических единицах** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 160–165.

В статье представлено целостное и многостороннее описание человека как живого существа соматическими фразеологическими единицами (ФЕ) в английской фразеологической картине мира (ФКМ), исследуются семантические характеристики рассматриваемых единиц, выявлены специфические и общие черты английских соматических ФЕ. В результате анализа было выявлено, что ФЕ с компонентами-соматизмами дают целостную характеристику внутренних и внешних качеств человека, описывают его различные состояния, номинируют способности и накопленный опыт. Некоторые характеристики получают более одной фразеологической номинации, при этом в состав ФЕ включаются разные соматизмы. Для выявления специфики представления человека в английской ФКМ используется сопоставительный анализ. Сопоставительное исследование рассматриваемого фрагмента ФКМ с аналогичными фрагментами ФКМ испанского и русского языков показало, что в целом в соматическом фрагменте английской ФКМ осмысление человека как живого существа и приписывание ему определенных характеристик одинаково в сравнении с соответствующими фрагментами ФКМ испанского и русского языков. ФЕ трех языков входят в одни и те же семантические группы, обнаруженные отличия носят скорее количественный, нежели качественный характер.

Ключевые слова: фразеологическая картина мира, фразеологическая единица, соматизм.

УДК 81'373.49

Сидельникова Е. А. **Прагматический потенциал тактик, реализующих стратегии эвфемизации / дисфемизации** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 166–174.

Данная статья посвящена выявлению прагматических особенностей тактик, реализующих стратегии эвфемизации и дисфемизации в границах текста как высшей единицы коммуникации. Рассмотрены возможности реализации авторской целеустановки посредством стратегий порождения / блокирования информации. В результате анализа эмпирического материала установлена частотность использования стратегий эвфемизации / дисфемизации на различных этапах развития кризиса в разножанровом текстовом материале публицистического экономического дискурса на русском и английском языках. Анализ показал, что процентное соотношение использования тактик, реализующих стратегии эвфемизации / дисфемизации, и их вариативность зависят от информационной политики действующей власти и национальной принадлежности прессы. Контекстуальный анализ на микро- и макроуровне позволил установить основные прагматически обусловленные причины использования адресантом сообщения основных или вспомогательных тактик в границах публицистического экономического дискурса.

Ключевые слова: прагматика, стратегия порождения / блокирования информации, жанр, основные тактики, вспомогательные тактики.

УДК 81'42

Солнцева Е. С. **Немецкий журнальный репортаж в лингвотипологическом аспекте** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 175–184.

В статье рассматриваются основные лингвотипологические свойства немецкого журнального репортажа на материале изданий «Der Spiegel», «Focus», «stern» за 2008–2012 год. Анализу подвергаются 100 репортажей о политике, об общественно-политических и социальных вопросах, экономике и культуре. Приводится диаграмма, отображающая частоту использования языковых средств экспрессии в зависимости от тематики репортажа.

Ключевые слова: журнальный репортаж, немецкий язык, лингвотипологические свойства, средства экспрессии.

УДК 821.161.1

Саломатин А. В. **Рефренный трёхстопный ямб с женскими и мужскими окончаниями: эволюция семантического ореола** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 185–192.

В статье на примере текстов русской поэзии XVIII–XX веков рассматривается эволюция семантического ореола рефренного трёхстопного ямба с женскими и мужскими окончаниями, а также выявляется ряд интертекстуальных переключек в текстах поэтов. Исследование опирается на идеи, из-

ложенные М. Л. Гаспаровым в книге «Метр и смысл», и частично развивает их, демонстрируя, что носителем тематической памяти может выступать не только сам стихотворный метр, но и конкретные структурные особенности поэтического текста, способные оказывать влияние и на тексты, написанные иными размерами. Проведенный в статье анализ позволяет проследить некоторые тенденции, характерные для творчества русских поэтов XVIII–XX веков и установить источники ряда известных стихотворных текстов, таких как «История государства Российского от Гостомысла до Тимашева» А. К. Толстого и «Последние каникулы» Д. Самойлова. В статье сочетаются историко-литературный и интертекстуальный способы анализа текста.

Ключевые слова: семантический ореол, рефрен, интертекст.

УДК 81'42:811.111

Спиридонова В. А. **Электронный англоязычный комментарий и формы организации его информационного пространства** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 193–198.

Электронный англоязычный комментарий можно определить как особый тип текста Интернет-пространства, который представляет собой вербальную реакцию реципиента на «текст-стимул». Данный тип текста впервые выделяется из континуума мини-текстов и рассматривается как самостоятельная процедурная модель речи. В статье предпринята попытка описания структурной организации информационного пространства данного языкового феномена. Выделенные в ходе исследования структурные компоненты рассматриваются с точки зрения их функциональной значимости. Использование виртуального имени автора комментария обеспечивает ценность содержания сообщения. В указании на текст-стимул проявляется векторность массовой коммуникации. Информация о времени публикации комментария подтверждает его актуальность. Программное сообщение о возможности обратной связи является примером проявления такой особенности электронной коммуникации как модерация. Главным механизмом связи информационных единиц в Интернет-коммуникации считается гиперссылка. Гиперссылки текстов электронных комментариев являются внутренними ссылками и носят структурный характер. Помимо тематических и интерактивных выделяется группа авторских гиперссылок, функция которых состоит в верификации репутации автора электронного комментария.

Ключевые слова: электронный дискурс, информационная структура, электронный комментарий, гиперссылка..

УДК 801.612.3+801.612.2+801.612.1

Филясова Ю. А. **Восприятие акцентно выделенных английских слов структуры CVC без финального согласного носителями русского языка** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 199–214.

В статье представлены результаты восприятия акцентно выделенных слов структуры CVC британского варианта английского языка без финального согласного носителями русского языка. Тридцать семь стимулов были предъявлены тридцати студентам-филологам с высоким уровнем владения английским языком (B2-C1). Задачей респондентов было опознать тип конечного согласного: сильный vs слабый. Согласно полученным результатам, слабые согласные были опознаны лучше в словах с напряженными гласными; сильные согласные, напротив, — в словах с ненапряженными согласными. Основными факторами положительных результатов эксперимента следует считать, первое, сохранение относительных количественных изменений гласных; второе, что является более значимым, появление дополнительных просодических маркеров — гортанной смычки и гортанного шума — в условиях акцентного выделения.

Ключевые слова: акцентное выделение, позиционная длительность, восприятие, глоттализация, сильные согласные, слабые согласные, напряженные гласные, ненапряженные гласные.

УДК 811.133.1

Хуторецкая О. А. **Адъективные словосочетания со значением латинского аблатива ограничения (ablativus limitationis) в современном французском языке (смысловые отношения между компонентами)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 215–221.

В настоящей статье изучаются смысловые отношения внутри адъективно-именного словосочетания, в котором зависимое от прилагательного существительное уточняет область приложимости

признака, выраженного прилагательным в отношении определяемого существительного. Подобные смысловые отношения в латыни передавались при помощи соответствующей падежной формы зависимого существительного, а именно, аблативом ограничения. Во французском языке на смену падежной форме пришло существительное с предлогом.

В статье осуществляется анализ структурной и семантической обусловленности появления зависимого имени существительного с учетом взаимодействия семантики каждого из трех компонентов словосочетания, анализа описываемой ситуации отношения, основанного на данных, полученных в результате лексической трансформации. Уточняется набор предлогов, способных передавать ограничительные отношения. Трансформация, состоящая в элиминации зависимого существительного, позволяет оценить степень обязательности его использования на поверхностном уровне высказывания путем установления закономерностей изменения границ описываемой ситуации или полного ее разрушения при отсутствии зависимого элемента. Все обнаруженные изменения объясняются с точки зрения особенностей семантики каждого изучаемого компонента, соблюдения / несоблюдения семантического согласования между ними. Рассматривается возможность приобретения управляющим прилагательным дополнительных оттенков значения, изучаются семантические условия усиления его связочной функции.

Ключевые слова: словосочетание, семантическое согласование, лексическая трансформация.

УДК 304.444

Блохин И. Н. Перспективы существования периодической печати в условиях системного социального кризиса // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 222–230.

В статье анализируется состояние современной прессы в контексте технологических, экологических, экономических и социальных изменений, которые оцениваются как кризисные. В качестве основной причины кризиса периодической печати указываются процессы, происходящие в сфере образования, как массового, так и специализированного характера. В статье рассматривается, каким образом деформации в образовании отражаются на изменении качества аудиторий СМИ и трансформации профессиональной журналистики.

Ключевые слова: периодическая печать, журналистика, массовая информация, грамотность, образование.

УДК 070

Иванов Д. В. Трансформация коммуникационной модели в сетевых СМИ: изменение роли аудитории // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 231–235.

Статья посвящена трансформации коммуникационных отношений между сетевыми СМИ и их аудиторией. В ней раскрываются изменение классической коммуникационной модели «источник-сообщение-получатель» в Интернете, результатом которого становится принципиально новая роль аудитории. Предметом исследования выступает читатель, пользователь, вступающий в субъект-субъектные отношения с сетевыми СМИ, активно участвующий в формировании информационной повестки дня и превращающийся в полноправного участника творческой коммуникации.

Ключевые слова: Интернет, сетевые СМИ, аудитория, интерактивность, конвергенция.

УДК

Пуя А. С., Садыхова А. А. Современное международное радиовещание на арабском языке: аудитория — весь мир // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 2. С. 236–244.

Статья посвящена анализу содержания современных транснациональных радиостанций на арабском языке. Исследование содержания программ названных радиостанций показало, что все они вносят неограниченный вклад в гармонизацию этноконфессиональных отношений не только в Западной Европе, но и во всем мире.

Ключевые слова: радиовещание, арабский язык, Ближний Восток, Западная Европа, этноконфессиональные отношения, транснациональные медиа.

ABSTRACTS

Anikina T.E. **A word and poetic sense. Russian and Czech national variants** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 3–9.

Anikina T.E. — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: anikina.tatiana@mail.ru

The article discusses the strategies of unfolding artistic sense of a work of literature: the introvert strategy, which is characteristic of Russian literature, and the extrovert one, typical to Czech literature. The article is based on poetry works by Boris Pasternak and Vitezslav Nezval.

Keywords: intertextuality, introvert, extrovert, Nezval, Czech literature.

Gorbovskaya S.G. **Symbolic “soul landscapes” in the poetry by Paul Verlaine** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 10–17.

Gorbovskaya S.G. — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: vard_05@mail.ru

The article focuses on one of the most important concepts in poetry by Paul Verlaine, namely «soul landscapes» which replace the real landscape reflecting the material world in poetry of romanticism. Verlaine particularly concentrates on the impression created by perception of fields, trees, flowers and herbs, on reminiscence of landscapes rather than the landscape itself. Through the pictures of «the internal nature» the poet renders various feelings, experiences, fears which he had during all his life. Flower images play an important role in revealing a complex range of feelings of the poet.

Keywords: Verlaine, flower, soul, landscapes.

Golovacheva I.V. **Speculations on Science Fiction Theories of the 2000s** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 18–27.

Golovacheva I.V. — Doctor of Philological Sciences, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: igolovacheva@rambler.ru

The article focuses on a still disputed issue of defining science fiction as discussed by the most authoritative critics of the 2000s — P. Parrinder, J. Gunn and K. Freedman — in books and critical anthologies. It is crucial to specify a taxonomy of the genre since its borders are considerably blurred not only by utopia but also by the neighboring genres of horror and fantasy. The paper argues that all currently approved definitions of SF center on two seminal theories: the first belonging to James Gunn who emphasized such basic features of the genre as depiction of a *radical change* and *extrapolation*; and the second one — to Darko Suvin who advanced the path-breaking definition of SF as the *literature of cognitive estrangement*. The present critical discussion mostly concerns the nature of *cognition* in SF and that of *alternativeness* (otherness) of SF worlds. It is suggested in the article that Suvin's definition could be improved if *cognition* in SF is specified as being *consistent* or *critical*, if not scientific. Also, it is argued that in many cases SF texts depict the outcome of regress, not only that of progress. Finally, an improved definition of SF is advanced.

Keywords: science fiction, theory, cognitive estrangement.

Dmitrienko O.A. **On Cincinnatus's poetic authorship and some cultural grounds in the novel “Invitation to a Beheading”** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 28–34.

Dmitrienko O.A. — Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor, Северо-Западный институт печати; e-mail: da_olga@mail.ru

The article studies some cultural grounds of the character's poetic authorship in the novel “Invitation to a Beheading”. The principle of ecstatic vision familiar to medieval gnostic and stained glass artists serves to convey a metaphor of creativity. “Miraculous image” alludes to stained glass in Chartres cathedral, thus regarded as an intermedial source in “Invitation to a Beheading” connected with medieval architecture and art.

Cincinnatus may be regarded as a poetic author. It suggests the connection with Dante's idea of the etymology of the word "author". The poet as a chosen one can hear and reproduce the "music of spheres" as well as they are given metaphysical irrational knowledge. The article also studies the work "The Analysis of Beauty" by W. Hogarth which is viewed as a text included in intertextual dialogue in the novel.

Keywords: principle of ecstatic vision, poetic authorship, infinity sign, creative reflection, motives of pursuit and tangle.

Islamova A. K. **Will to truth: a way and purpose of a hero-ideologist in philosophical novels by C. Wilson** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 35–45.

Islamova A. K. — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: alla.islamova.52@mail.ru

The article looks upon the conceptual novels by C. Wilson where the writer puts forward the issue concerning the position of a hero-ideologist in its relation to objectives of the aesthetic and philosophic discourse and the perspective picture of human reality. The comparative analysis of the cognitive and creative activities of the protagonists clarifies the meaning of their will to the truth as a crucial factor which reconciles the contradictions between the subjective intentions of an individual and the objective state and order of things in the world. The general evaluation of the heroes' experience reveals the link between the successful development of the conflict and the abilities of the characters to create adequate images of the actual reality due to a continuous increase of their world outlook and inner horizon of consciousness.

Keywords: Colin Wilson, philosophic novel, will to truth, hero-ideologist, the order of discourse, the novel 'The Philosopher's stone', 'The God of the labyrinth', 'The Killer', 'The black Room', the path of life, transgression.

Kovalev K. **The novel "Livro de consolação" by Camilo Castelo Branco. Genre and narrative particularities** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 46–54.

Kovalev K. — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: kovalev_kv@mail.ru

The article reviews the genre and narrative techniques particularities in *Livro de consolação*, the novel by Camilo Castelo Branco (1872). The author described a chronological aspect of the narration, the narrator's relation with the recipient, and correlation between narrative and descriptive elements presented in the novel. Reviewing this novel in compliance with the entire context of C. Castelo Branco's art, the author makes a conclusion that the Portuguese writer first introduced the realistic method at the beginning of 1870s, not at the end of that decade as previously been considered

Keywords: Portuguese literature, Camilo Castelo Branco, romanticism, narrative technique.

Koval-Zayceva O. **Paradoxical geometry of love. The grammatical analyse of a love triangle in the poem by H. Heine "Es war ein alter König"** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 55–62.

Koval-Zayceva O. — student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: kovalzao@gmail.com

The poetic methods to analyse a poetic text fail to consider one significant aspect, namely from the point of view of semantics. An in-depth analysis of the grammatical structure of the work by the method of Jakobson identifies and fills in this gap in the poetics. The article attempts to repeat Jakobson's method and analyses a poetic text in terms of syntactical and grammatical inter-connections of the poem, as it was made in the article "Grammar of Poetry and Poetry of Grammar". The chosen poem by H. Heine demonstrates some mechanisms which create imaginative space of the poem, determines relationships between the characters and reveals the logic of narration. Grammatical analyses of the poetic text identify new translation tasks, enabling a translator to achieve a higher level of accuracy and completeness.

Keywords:

Osipova E. Ph. **Lydia Maria Child and her role in the culture of New England** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 63–68.

Osipova Elvira Ph. — Doctor of Philological Sciences, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: elvira@overlink.ru, elvira.osipova@mail.ru

The paper is devoted to Lydia Maria Child, a writer and anti-slavery activist, whose name still remains unknown to Russian readers. It addresses Child's literary activity, particularly "Philothea" (1836). This "transcendental novel" reflects the philosophy of New England's reformers, their concepts of Superior Reason and Immortality, the nature of a man and government, nonconformism and individual amelioration. Her attitude to these ideas is also expressed in the framework of another genre, a book of essays ("Letters from New York"). Also, the article sheds light on Child's anti-slavery publications and the book "Isaak T. Hopper. A True Life" (1853), which contains some slave narratives.

Keywords: Lydia Maria Child, American transcendentalists, «Philothea», «Letters from New York».

Petrova A. V. **Nina Sadur's novel "The Garden": on its interpretation** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 69–77.

Petrova A. V. — Post doctoral student, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation; e-mail: netochka-1@yandex.ru

The article focuses on the interpretation of Nina Sadur's novel "The Garden", which has been long dismissed as of no interest or importance in terms of lack of purport. The article attempts to view "The Garden" as a complete work which is characterised by a dominant feature establishing the link between its parts and fragments and detecting certain logic in seemingly chaotic narrative.

The analysis of the novel's structure has unleashed the mirror principle, which is realized in the word-for-word or figurative reproduction of utterances on the composition level. On the level of the plot, one can distinguish two parallel lines, and on the character level — the motive of duplicity. The article reviews the plot, centres on the epic and the dramatic elements in the novel, and by analyzing it through the image of the garden, it identifies the system of images within the novel.

Keywords: Sadur, mirror principle, symmetrical plot, duplicity.

Burova I. I., Checheneva E. S. **"The Lamentable Tragedy of Loocrine" and "Loocrine" by A. Ch. Swinburne** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 78–84.

Burova I. I. — Doctor of Philological Sciences, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: irinaburova@hotmail.com

Checheneva E. S. — Applicant, *Assistant Professor*, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: fiore-19@yandex.ru

The article compares two plays based on Galfrid of Monmouth's story of a legendary king Loocrine, pseudo-Shakespearean "The Lamentable Tragedy of Loocrine" (1595) and "Loocrine" (1887) by A. Ch. Swinburne. The authors reconsider the concept of "Loocrine" as a remake of the Elizabethan play and reveal some peculiarities in Swinburne's version that enable to regard it as a parallel text. Special attention is paid to the devices employed by Swinburne to create a romantic drama out of revenge tragedy, which is based on one episode in the British legendary history and corresponds to the Victorian trend of making history private.

Keywords: Swinburne, Shakespeare apocrypha, Loocrine, revenge tragedy, romantic drama, Victorian drama.

Shabunina E. V. **The role of comic situation in producing comic effect in P. G. Wodehouse's "Jeeves and Wooster" novels** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 85–92.

Shabunina E. V. — Applicant, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: eshaby@mail.ru

The present article is an attempt to investigate the process of depicting a comic character and the role of a comic character in producing comic effect in P. G. Wodehouse's "Jeeves and Wooster" novels. Such concepts as «comic character», «comic situations», «means and methods of producing comic effect», «illogicality of situation», «grotesque», «technique of discrepancy», «expressive and stylistic peculiarities of the text» are discussed in the article. The article also reveals this authors' irony manner to describe major characters which can vary in its degree of intensity from gentle humour to grotesque.

Keywords: comic effect, comic character, comic situation, expressive and stylistic peculiarities of the text, illogicality of expression, context, ironic modality, grotesque, expressive and stylistic peculiarities of the text.

Shaludko I. A. **Grotesque as a device of creating satirical discourse by Quevedo** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 93–98.

Shaludko I. A. — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Herzen State Pedagogical University of Russia (St. Petersburg), Russian Federation; e-mail: shaludko@gmail.com

The article deals with grotesque, the main device of literary satire, which is based on compression. The study of Quevedo's satirical discourse reveals both the morphological and syntactical mechanisms of creating linguistic parody as well as the semiological peculiarities of a caricature image.

Keywords: grotesque, satire, caricature image, linguistic parody, compression.

Batig V. A. **Comparative analysis of cinema genre nomination in the Russian and English languages** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 99–103.

Batig V. A. — Post doctoral student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: verasoloviova@mail.ru

The article focuses on peculiar features of nomination in cinema genre in the Russian and English languages. The author analyses formation of the terms, their derivations, history of cinema genre formation, and techniques to render them in Russian. The article represents an ample picture of genre and subgenre terminology of the second half of XX century in both semantics and lexis. As a conclusion the article states a lack of systematic character in derivation of lexis in the field of cinema industry.

The derivation analysis is conducted in terms of stability/instability of the terms derived.

Keywords: cinema terminology, cinema genres, subgenres, cinema industry, equivalents, loanwords.

Glazunova O. I. **The actualization of meanings and grammatical functions of a word (on philosophical studies of a language). Part I** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 104–113.

Glazunova O. I. — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Senior Scientist, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: glazunova@hotmail.com

The first part of the article considers the structural and semantic features of a text in terms of synergetic approach to deal with the language phenomena and analysis of the potential ability of lexemes to interrelate with others in a particular way depending on the part of speech they belong.

Keywords: communicative potential of the language, synergetic approach, interaction of lexemes, the classification of parts of speech.

Gorbov A. A. **On the evolution of Russian abstract noun number paradigms in the 20th century and at the turn of the 21st century: a case study** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 144–122.

Gorbov A. A. — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: verde2002@yandex.ru

The paper deals with the development of Russian abstract noun number paradigms throughout the 20th century and the dramatic rise in the use of plural forms of many abstract nouns that took place in the 1990s. The case study of the noun *пучк* (labeled *no plural* in standard dictionaries) confirms that the turn of the 21st century saw a crucial change of the trend in the development of abstract noun number paradigms. The role of the influence of English as a factor underlying this change is discussed.

For the noun under survey, the early 1990s plural forms inflow originates from the texts in the “business, commerce, economy and finance” topic cluster, which is especially exposed to the influence of English (some typical collocations with the plurals are direct translations from English). The analysis confirms that this influence played an important role in the change of the development trend. Being one of the “key words of the era”, *пучк* seems to be a representative example of a more general trend toward the actual replenishment of former singularia tantum number paradigms.

Keywords: Russian abstract nouns, number paradigm, influence of English.

Guseva S., Ivanashko Y. **The dependence of acoustic features of monophthongs on the degree of their procodic prominence (based on the experimental data)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 123–134.

Guseva S. — Doctor of Philological Sciences, Professor, Амурский государственный университет (г. Благовещенск); e-mail: s_guseva@mail.ru

Ivanashko Y. — Senior Lecturer, Амурский государственный университет (г. Благовещенск); e-mail: polia-80@mail.ru

The article presents the results of instrumental analysis of British stressed vowels. The vowels concerned have syntagmatic and word stress. The results show the dependence of vowel quantity (length) and quality on stress type and the position in syntagma.

Keywords: prosodic stress, syntagma, word stress, syntagmatic stress, logical stress, melody, intensity, vowel length, formant values.

Kolesov V.V. **Значение теории трех стилей в истории русской ментальности** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 135–149.

Kolesov V.V. — Doctor of Philological Sciences, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: prof.kolesov@gmail.com

Moreno V.R. **Reflection of the bilingual situation in the writer's language (based on J.M. Arguedas's prose)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 150–159.

Moreno V.R. — Applicant, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: morenoviola@yandex.ru

The article describes the linguistic situation in Peru that features bilingualism in Peruvian society. To address this problem, the article studies the works of Peruvian novelist Jose María Arguedas. The novels by J.M. Arguedas represent the main problems of the socio-linguistic situation in Peru.

Keywords: bilingualism, J.M. Arguedas, transculturation, quechua.

Mosina V.V. **A person as a living being represented in English somatic phraseological units** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 160–165.

Mosina V.V. — Post doctoral student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: Mosina.Valeria@gmail.com

The article represents a person as a living being presented by somatic phraseological units (PUs) in the English phraseological mapping of the world (PMW), analyses semantic characteristics of the units and reveals specific and general features of English somatic PUs. The analysis has shown that somatic PUs provide an integral description of a person's moral virtues and appearance, characterize his/ her different states, and name abilities and experience. Some characteristics have more than one phraseological nomination, and the PUs include different somatisms. There has been conducted a contrastive analysis in order to reveal ethnic cultural specific features of English somatic PUs. The contrastive analysis of the fragment under consideration in the English PMW and similar fragments in the Spanish and Russian PMW has shown that, on the whole, the understanding of a person as a living being in the English PMW is similar to that of the corresponding fragments in the Spanish and Russian PMW. The PUs of the three languages make up the same semantic groups, and the differences are more of a quantitative than qualitative nature.

Keywords: phraseological mapping of the world, phraseological unit, somatism.

Sidelnikova E.A. **The pragmatic potential of the tactics actualizing euphemistic / dysphemistic strategies** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 166–174.

Sidelnikova E.A. — Senior Lecturer, North-Caucasus Federal University, Russian Federation; e-mail: e.sidelnikova_7@mail.ru

The article explores the pragmatic peculiarities of the tactics actualizing euphemistic / dysphemistic strategies within a text as the highest communication unit. Possibilities of realizing the author's intention by means of strategies aimed to reveal / block information were considered. Based on the results of the materials analy-

sis, the article determines the frequency of the euphemistic / dysphemistic strategies employed at different stages of crisis development in different text genres in journalistic economic discourse in the Russian and English languages. The analysis showed that percentage of employing the tactics, which actualize the euphemistic / dysphemistic strategies, and their variation depends on information policy of the current authorities and national print media. Contextual analysis at micro- and macro levels allowed finding out the basic pragmatically conditional causes of main and secondary tactics employed by an author of a message within journalistic economic discourse.

Keywords: pragmatics, strategy aimed to reveal / block information, genre, main tactics, secondary tactics.

Solntseva E. S. Lingvotypological Aspect of German Magazine Report // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 175–184.

Solntseva E. S. — Post doctoral student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: shelestelena@yandex.ru

The article touches upon the main lingvotypological properties of German magazine report, based on the issues “Der Spiegel”, “Focus”, “Stern” 2008-2012. The investigation deals with 100 reports on politics, economy, culture, public and social problems. There is a diagram representing the usage of different linguistic expression means depending on the report subject.

Keywords: magazine report, German language, lingvotypological properties, expression means.

Salomatin A. V. The refrain-featured iambic trimeter with double and single rhymes: the evolution of the semantic aureole // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 185–192.

Salomatin Alexey Vladimirovich — Candidate of Philological Sciences, Institute of Philology and Arts of Kazan (Volga region) Federal University, Russian Federation; e-mail: alexey.salomatin@gmail.com

The essay considers the evolution of the semantic aureole of the refrain-featured iambic trimeter with double and single rhymes in the wide context of the Russian poetry of the XVIII–XX centuries. Some intertextual allusions in the analyzed texts are also mentioned.

The research is based on the ideas given by M. L. Gasparov in his book “The Measure and the Meaning” and attempts to develop them, thus displaying that not only the measure, but also some structural features of a poetic text can become a medium for a thematic memory and can even influence the poems written in different rhythmic measures.

The analysis given in the essay helps follow some trends in the works of the Russian poets of the XVIII–XX centuries and reveals the sources of several well-known poetic texts, such as “The History of the Russian State from Gostomysl to Timashev” by A. K. Tolstoy and “The last vacation” by D. Samoilov.

The historical, literary and intertextual methods were used.

Keywords: semantic aureole, refrain, intertext.

Spiridonova V. A. E-comment and the forms of its information structure organization // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 193–198.

Spiridonova V. A. — Post doctoral student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: xv.a.spiridonova@gmail.com

The e-comment can be defined as a specific e-discourse text type that represents a recipient’s verbal reaction towards a stimulus text. This text type has been extracted out of the continuum of mini-texts and is regarded as a separate procedural outline of conversation for the first time. In this article, we address the problem of the information structure organization of this linguistic phenomenon. The structural components segregated during the research are considered from the viewpoint of their function. Author’s virtual name is designed to verify credibility and validity of an e-comment; publication date and time issues provide its content relevancy; feedback link implements such specific e-discourse feature as moderation; pointing at a stimulus text denotes the vector of communication. The main information units interconnect in e-discourse appears to be a hyperlink. E-comment hyperlinks are defined as interior and of structural nature. Apart from thematic and interactive hyperlinks there are also author’s hyperlinks that are designed to verify the status of an e-commentator.

Keywords: e-discourse, information structure, e-comment, hyperlink.

Filyasova Yu. A. **Perception of emphasized English words of CVC structure without a final consonant by native Russian speakers** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 199–214.

Filyasova Yu. A. — Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: yuliafill@gmail.com

The results of an auditory experiment are presented in the article. Thirty native Russian speakers, students of the Department of Philology with B2-C1 level of the English language proficiency, were asked to identify thirty-seven words of the CVC structure extracted from the final syntagmatic focal positions without the final consonants. The ultimate goal was to identify the type of the final consonants: strong vs. weak. According to the obtained data, weak consonants were better identified in words with tense vowels, whereas strong consonants — in words with lax vowels. The principal factors contributed to the positive results received are considered to be, first, the relative vowel length preserved in the positions of emphasis, where the words had been taken from; the second factor, a more important one — the characteristics of the right transient part of the vowels with glottal indications of the following strong consonants.

Keywords: emphasis, positional length, perception, glottalization, strong consonants, weak consonants, tense vowels, lax vowels.

Khutoretskaia O. A. **Adjective combinations with the meaning of Latin ablative restriction in the modern French language (sense relation between components)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 215–221.

Khutoretskaia O. A. — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: olga_khutor@mail.ru

The paper studies the sense relation in an adjective-noun combination in which an adjective-subordinate noun specifies the validity of the meaning expressed by an adjective in regard to the dependent noun. Similar sense relations in Latin were expressed with the respective case-form of the dependent noun that is ablative restriction. In French a noun with preposition replaced case-forms.

The given paper analyses structural and semantic causality of the subordinate noun occurrence with account of the semantics interaction of each of the three components of the word combination, analysis of the described relation is based on the data obtained from lexical transformation. The range of prepositions expressing restrictive relations has been specified. Transformation of elimination of the dependent noun makes it possible to assess the rate of its obligatory use on the surface level of utterance by means of finding regularities in changing borders of the described situation or its complete destruction without dependent element. All discovered changes can be explained in the context of semantic peculiarities of each component under study, observance/non-observance of semantic coordination between them. Possible shades of meaning of the main adjective are considered, semantic conditions for corroboration of its copulative function are studied.

Keywords: word combination, semantic coordination, lexical transformation.

Blokhin I. N. **Prospects for the periodical press in the context of a systemic social crisis** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 222–230.

Blokhin I. N. — Doctor of Political Sciences, Associate Professor, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: igor.blohin@mail.ru

The article presents an analysis of the contemporary press in the context of the technological, environmental, economic and social changes, regarded as a crisis. The processes in the education sphere — both popular and specialized — are approached as the main reasons of the crisis of the periodical press. The article also focuses on how deformation in education impacts on the media audiences and addresses some problems of professional journalism transformations.

Keywords: periodical press, journalism, media, literacy, education.

Ivanov D. **Communication model transformation in the online media: changing of the role of the audience** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 231–235.

Ivanov D. — Applicant, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: hyper182@mail.ru

This article focuses on the transformation of communication between online media and their audience. It reveals a change of the classical communication model “source-message-receiver” in the Internet that resulted

in establishing a new role of the audience. The subject of the research is a reader or user in the subject-subject relations with online media, actively involved in creating an information agenda, thus turning into a real participant of the creative communications.

Keywords: the Internet, online media, audience, interactive, convergence.

Puyu A.S., Sadykhova A.A. **Modern International Broadcasting in Arabic: Audience — the Whole World** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 2. P. 236–244.

Puyu Anatoly S. — Professor, Director, School of Journalism and Mass Communications, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: dekan@jf.pu.ru

Sadykhova Arzu A. — Professor, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, North-West Institute; e-mail: sadykhova.arzu@yandex.ru

The article is devoted to the analysis of content of modern transnational radio stations in Arabic. An in-depth analysis has revealed their important and considerable contribution into normalization of ethnic and confessional relations not only in Western Europe, but also in the whole world.

Keywords: broadcasting, Arabic, Western Europe, Middle East, ethnic and confessional relations, transnational media.

CONTENTS

Literature

<i>Anikina T. E.</i> A word and poetic sense. Russian and Czech national variants	3
<i>Gorbovskaya S. G.</i> Symbolic “soul landscapes” in the poetry by Paul Verlaine	10
<i>Golovacheva I. V.</i> Speculations on Science Fiction Theories of the 2000s.....	18
<i>Dmitrienko O. A.</i> On Cincinnatus’s poetic authorship and some cultural grounds in the novel “Invitation to a Beheading”	28
<i>Islamova A. K.</i> Will to truth: a way and purpose of a hero-ideologist in philosophical novels by C. Wilson	35
<i>Kovalev K.</i> The novel “Livro de consolação” by Camilo Castelo Branco. Genre characteristics and narrative techniques	46
<i>Koval-Zayceva O.</i> Paradoxical geometry of love. The grammatical analyse of a love triangle in the poem by H. Heine “Es war ein alter König”	55
<i>Osipova E. Ph.</i> Lydia Maria Child and her role in the culture of New England	63
<i>Petrova A. V.</i> Nina Sadur’s novel “The Garden”: on its interpretation	69
<i>Burova I. I., Checheneva E. S.</i> “The Lamentable Tragedy of Locrine” and “Locrine” by A. Ch. Swinburne.....	78
<i>Shabunina E. V.</i> The role of comic situation in producing comic effect in P. G. Wodehouse’s “Jeeves and Wooster” novels.....	85
<i>Shaludko I. A.</i> Grotesque as a device of creating satirical discourse by Quevedo.....	93

Linguistics

<i>Batig V. A.</i> Comparative analysis of cinema genre nomination in the Russian and English languages	99
<i>Glazunova O. I.</i> The actualization of meanings and grammatical functions of a word (on philosophical studies of a language). Part I.....	104
<i>Gorbov A. A.</i> On the evolution of Russian abstract noun number paradigms in the 20th century and at the turn of the 21st century: a case study.....	114
<i>Guseva S., Ivanashko Y.</i> The dependence of acoustic features of monophthongs on the degree of their procodic prominence (based on the experimental data)	123
<i>Колесов В. В.</i> Значение теории трех стилей в истории русской ментальности	135
<i>Moreno V. R.</i> Reflection of the bilingual situation in the writer’s language (based on J. M. Arguedas’s prose)	150
<i>Mosina V. V.</i> A person as a living being represented in English somatic phraseological units	160
<i>Sidelnikova E. A.</i> The pragmatic potential of the tactics actualizing euphemistic / dysphemistic strategies.....	166
<i>Solntseva E. S.</i> Lingvotypological Aspect of German Magazine Report.....	175
<i>Salomatin A. V.</i> The refrain-featured iambic trimeter with double and single rhymes: the evolution of the semantic aureole	185
<i>Spiridonova V. A.</i> E-comment and the forms of its information structure organization	193
<i>Filyasova Yu. A.</i> Perception of emphasized English words of CVC structure without a final consonant by native Russian speakers.....	199
<i>Khutoretskaia O. A.</i> Adjective combinations with the meaning of Latin ablative restriction in the modern French language (sense relation between components).....	215

Journalistics

<i>Blokhin I. N.</i> Prospects for the periodical press in the context of a systemic social crisis.....	222
<i>Ivanov D.</i> Communication model transformation in the online media: changing of the role of the audience	231
<i>Puyu A. S., Sadykhova A. A.</i> Modern International Broadcasting in Arabic: Audience — the Whole World.....	236

Reviews

Akimova G.N. Review of the book: *Tarlanov Z.K. SUPER OMNIA VERITAS. From the opponent's experience. On today's issues of Russian and general linguistic. Collection of opinions and reviews*". Ed.: Dagestan scientific centre of the Russian Academy of Science. Makhachkala, 2012 245

Chronicle

To the memory 249

Abstracts 250